

TERMINOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA EN LOS DOCUMENTOS MÉDICO-LEGALES (2): EXTRACCIÓN, CLASIFICACIÓN, ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES DE NATURALEZA JURÍDICA

Ana Belén Martínez López
Universidad de Granada

ABSTRACT

This article intends to address the issue of translation posed by medico-legal documents of the English-Spanish combination. The study being conducted, in this case is based on the fieldwork based on a translation assignment of 30 forms and standard documents in relation to assisted reproduction. The final result focusing on the terminological units and phraseologisms most representative of the reference corpus discussed is a Spanish-English bilingual glossary of legal terms in relation to assisted reproduction.

KEYWORDS: legal translation, English-Spanish legal translation, legal terms in relation to assisted reproduction, phraseologisms.

RESUMEN

En este artículo pretendemos abordar la problemática de traducción que presentan los documentos médico-legales dentro de la combinación lingüística español-inglés. En este caso, el estudio realizado se basa en un trabajo de campo realizado a partir de un encargo profesional de traducción compuesto de 30 formularios y documentos-tipo relacionados con el ámbito de la reproducción asistida. El resultado final, centrado en las unidades terminológicas y fraseológicas más representativas del corpus de referencia analizado, es un glosario bilingüe de términos jurídicos (español-inglés) relacionados con la reproducción asistida.

PALABRAS CLAVE: traducción jurídica, traducción jurídica (español-inglés), términos jurídicos relacionados con la reproducción asistida, unidades fraseológicas.

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo vamos a proceder al análisis de las unidades fraseológicas y de las fórmulas hechas de naturaleza jurídica y jurídico-administrativa de un tipo específico de documentos-tipo, los denominados documentos médico-legales. Para ello nos vamos a basar en un encargo de traducción profesional realizado por la autora de este trabajo durante los meses de marzo, abril y mayo de 2007 para la Unidad de Reproducción Asistida (URE) de un centro sanitario especializado de Málaga.

A este respecto, vamos a obviar lo expuesto en el artículo publicado en este mismo número de la revista (cf. “Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria”) para centrarnos exclusivamente en la extracción, clasificación y análisis de unidades de naturaleza jurídica y jurídico-administrativa.

2. EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN

La extracción de unidades fraseológicas (de temática jurídica) de los 30 documentos analizados dio el siguiente resultado (organizado por orden alfabético):

RELACIÓN DE ENTRADAS

A

A los fines citados anteriormente

A rellenar por el donante

Aspectos legales que se han de tener en cuenta

Autorizo al personal de la URE a

Autorización de sometimiento a pruebas y donación

Autorizaciones

Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular (congeladas)

Autorización para traslado de muestras de semen

Autorización para traslado de embriones

Autorización-Consentimiento informado sobre descongelación de embriones

Autorizaciones-consentimientos informados

C

Carácter anónimo y secreto de la donación
Comunidad Autónoma
Consentimiento informado para la anestesia
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante
Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para fecundación *in vitro* y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para técnica quirúrgica
Consentimiento informado para inseminación artificial / fecundación *in vitro* / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen
Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético preimplantatorio
Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja
Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación
Consentimientos informados
Contratos
Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora)
Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
Contrato de reserva de semen de donante en la URE CENTRO GUTENBERG
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de semen (donante)
Contratos-consentimientos informados

E

En caso de incapacidad temporal del paciente
En nombre y representación de la Unidad de Reproducción Asistida Centro Gutenberg

F

Fecha (d/m/a)

Firma del doctor

Firma de la paciente

Firma de la pareja

Firma del representante legal

H

He sido informado de las disposiciones siguientes de la ley sobre técnicas de reproducción asistida

I

Instituto Nacional de la Salud

Irrevocabilidad de la donación

L

Ley 14/2006 sobre Técnicas de Reproducción Asistida

M

Manifiesta que

Me comprometo a

Me hago responsable de las consecuencias que pudieran derivarse de mi decisión

Ministerio de Sanidad y Consumo

N

Nombre y apellidos de la paciente

Nombre y apellidos de la pareja

Nombre y apellidos del representante legal

Número de hijos biológicos

Número del DNI o Pasaporte

P

Parentesco

R

Registro Nacional de Donantes de Gametos y Preembriones con fines de reproducción humana

Requisitos generales para ser donante de semen

Revocabilidad de la autorización

S

Según el derecho que otorga la ley
Sociedad Española de Anestesiología y Reanimación
Sociedad Española de Alergología e Inmunología Clínica
Sometimiento a estudios previos

U

Una vez leído y comprendido lo anterior quedo informado de

Y

Yo, _____, manifiesto de forma libre y consciente mi revocación del consentimiento informado aceptado con fecha

3. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS

Una vez analizado el material obtenido en el proceso de extracción, hemos establecido una serie de categorías que permiten dividir el material obtenido por temas más o menos independientes entre sí.

3.1. LA DEFINICIÓN DE LAS CATEGORÍAS Y DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) QUE SE RECOGEN EN LOS DOCUMENTOS ANALIZADOS

Hemos establecido una división en cinco categorías que responden a los ámbitos siguientes:

CATEGORÍA 1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS I (documentos-tipo).
Unidades extraídas: 5.

En esta categoría se recogen las unidades fraseológicas que identifican los documentos-tipo que componen este encargo.

CATEGORÍA 2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS II (documentos específicos). Unidades extraídas: 27.

En esta categoría se recogen las unidades fraseológicas que responden a los documentos específicos, de temática jurídica, que han sido objeto de traducción en este encargo.

CATEGORÍA 3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS III (Identificación de las partes).
Unidades extraídas: 10.

En esta categoría se recogen las unidades fraseológicas relacionadas con la “identificación de las partes”, apartado éste que es común a todos los documentos específicos analizados.

CATEGORÍA 4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS IV (Fórmulas y expresiones hechas). Unidades extraídas: 19.

En esta categoría se recogen las unidades fraseológicas relacionadas con el uso de “fórmulas” y “expresiones hechas”, que es muy frecuente en la mayoría de los documentos específicos analizados.

CATEGORÍA 5. REFERENCIAS CULTURALES (Legislación e instituciones españolas). Unidades extraídas: 7.

En esta categoría incluimos las referencias culturales que aparecen contenidas en los documentos objeto de análisis. Al tratarse de un número reducido de entradas, las hemos incluido en un único apartado titulado “legislación e instituciones españolas”.

3.2. EL RESULTADO DE LA EXTRACCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) POR CATEGORÍAS

La extracción de unidades fraseológicas del ámbito jurídico (incluyendo en ellas las procedentes del análisis de los encabezamientos) divididas por categorías, dio el resultado siguiente:

3.2.1. Categoría 1. Unidades fraseológicas I (documentos-tipo)

Unidades extraídas: 5

RELACIÓN DE ENTRADAS

Autorizaciones

Autorizaciones-consentimientos informados

Consentimientos informados

Contratos

Contratos-consentimientos informados

3.2.2. Categoría 2. Unidades fraseológicas II (documentos específicos)

Unidades extraídas: 26

RELACIÓN DE ENTRADAS

Autorización de sometimiento a pruebas y donación
Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular (congeladas)
Autorización para traslado de muestras de semen
Autorización para traslado de embriones
Autorización-Consentimiento informado sobre descongelación de embriones
Consentimiento informado para la anestesia
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante
Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para fecundación *in vitro* y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para técnica quirúrgica
Consentimiento informado para inseminación artificial / fecundación *in vitro* / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen
Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético preimplantatorio
Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja
Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora)
Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
Contrato de reserva de semen de donante en la URE CENTRO GUTENBERG
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de semen (donante)

3.2.3. Categoría 3. Unidades fraseológicas III (identificación de las partes)

Unidades extraídas: 10

RELACIÓN DE ENTRADAS

Nombre y apellidos de la paciente
Nombre y apellidos de la pareja
Nombre y apellidos del representante legal
Número de hijos biológicos
Firma del doctor
Firma de la paciente
Firma de la pareja
Firma del representante legal
Parentesco
Número del DNI o Pasaporte

3.2.4. Categoría 4. Unidades fraseológicas IV (fórmulas y expresiones hechas)

Unidades extraídas: 19

RELACIÓN DE ENTRADAS

A los fines citados anteriormente
A rellenar por el donante
Aspectos legales que se han de tener en cuenta
Autorizo al personal de la URE a
Carácter anónimo y secreto de la donación
En caso de incapacidad temporal del paciente
En nombre y representación de la Unidad de Reproducción Asistida Centro Gutenberg
Fecha (d/m/a)
He sido informado de las disposiciones siguientes de la ley sobre técnicas de reproducción asistida
Irrevocabilidad de la donación
Manifiesta que
Me comprometo a
Me hago responsable de las consecuencias que pudieran derivarse de mi decisión
Requisitos generales para ser donante de semen
Revocabilidad de la autorización
Según el derecho que otorga la ley
Sometimiento a estudios previos
Una vez leído y comprendido lo anterior quedo informado de
Yo, _____, manifiesto de forma libre y consciente mi revocación del consentimiento informado aceptado con fecha

3.2.5. Categoría 5. Referencias culturales (legislación e instituciones españolas)

Unidades extraídas: 7

RELACIÓN DE ENTRADAS

Comunidad Autónoma

Instituto Nacional de la Salud

Ley 14/2006 sobre Técnicas de Reproducción Asistida

Ministerio de Sanidad y Consumo

Registro Nacional de Donantes de Gametos y Preembriones con fines de reproducción humana

Sociedad Española de Anestesiología y Reanimación

Sociedad Española de Alergología e Inmunología Clínica

4. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS POR CATEGORÍAS (ÁMBITO JURÍDICO)

Un análisis cuantitativo de resultados, por importancia relativa de las categorías (número de entradas que incluye cada una de ellas), nos ofrece la siguiente tabla:

CATEGORÍAS	Número de unidades
CATEGORÍA 2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS II (documentos específicos)	26
CATEGORÍA 4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS IV (Fórmulas y expresiones hechas)	19
CATEGORÍA 3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS III (Identificación de las partes)	10
CATEGORÍA 5. REFERENCIAS CULTURALES (Legislación e instituciones españolas)	7
CATEGORÍA 1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS I (documentos-tipo)	5
TOTAL DE UNIDADES EXTRAÍDAS	67

Como podemos apreciar en un análisis somero de los resultados obtenidos (desde un punto de vista cuantitativo), destacan las unidades fraseológicas relacionadas con la identificación de documentos específicos (27 entradas).

En segundo lugar, destacan las unidades fraseológicas que hemos incluido dentro del apartado de fórmulas y expresiones hechas (con 19

entradas), seguidas de las unidades fraseológicas relacionadas con la “identificación de las partes” en los documentos de autorización, contratos o consentimientos informados (con 10 entradas). Le siguen en importancia las referencias culturales (con 7 entradas) y cierra esta relación la categoría relativa a la identificación de documentos tipo (con 5 entradas).

5. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO (COMPARADO) DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EXTRAÍDAS (ÁMBITOS BIOSANITARIO Y JURÍDICO)

Para llevar a cabo un análisis cuantitativo comparado de resultados de la extracción de unidades fraseológicas de los ámbitos jurídico (en este artículo) y biosanitario (cf. “Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria”) en el corpus de 30 documentos objeto de estudio, hemos elaborado una tabla que se compone de 2 columnas. En la de la izquierda aparecen los valores relativos obtenidos por las 5 categorías del ámbito biosanitario, ordenadas por orden descendente de número de entradas. En la de la derecha, aparecen, por su parte, los valores relativos obtenidos por las 5 categorías del ámbito jurídico, ordenadas de la misma forma.

Por último, se especifica el número total de unidades extraído en cada uno de los ámbitos en la última casilla de cada una de las columnas.

CATEGORÍAS – Ámbito biosanitario	CATEGORÍAS – Ámbito jurídico
CATEGORÍA 5. Unidades fraseológicas relacionados con enfermedades, patologías o procesos analizados y valorados en diagnósticos genéticos previos u otros protocolos de actuación Unidades extraídas: 60	CATEGORÍA 2. Unidades fraseológicas II documentos específicos) Unidades extraídas: 26
CATEGORÍA 2. Unidades fraseológicas relacionadas con tratamientos , dispositivos y técnicas de reproducción asistida (quirúrgicas o no) Unidades extraídas: 41	CATEGORÍA 4. Unidades fraseológicas IV (Fórmulas y expresiones hechas) Unidades extraídas: 19
CATEGORÍA 4. Unidades fraseológicas relacionadas con procesos específicos de los	CATEGORÍA 3. Unidades fraseológicas III (Identificación de las partes)

programas de reproducción asistida (reserva, donación, traslado, congelación y descongelación de embriones o semen) Unidades extraídas: 23	Unidades extraídas: 10
CATEGORÍA 1. Unidades fraseológicas relacionados con la reproducción asistida (que informan sobre las condiciones que se han de dar para iniciar un programa de reproducción asistida, sobre el estado de la mujer y/o sobre las consecuencias que pueden derivarse de la aplicación de un programa de este tipo) Unidades extraídas: 20	CATEGORÍA 5. Referencias culturales (Legislación e instituciones españolas) Unidades extraídas: 7
CATEGORÍA 3. Unidades fraseológicas relacionadas con los tipos de anestesia y su administración Unidades extraídas: 7	CATEGORÍA 1. Unidades fraseológicas I (documentos-tipo) Unidades extraídas: 5
TOTAL DE UNIDADES EXTRAÍDAS: 151	TOTAL DE UNIDADES EXTRAÍDAS: 68

De un acercamiento somero a los resultados contenidos en la tabla anterior se deduce, desde una perspectiva cuantitativa, lo siguiente:

- 1) El número de entradas obtenido en el ámbito biosanitario es ostensiblemente superior al obtenido en el ámbito jurídico (151 entradas en el ámbito biosanitario frente a 67 en el jurídico).
- 2) En el ámbito biosanitario la categoría mejor representada no procede principalmente del análisis de los encabezamientos sino de unidades fraseológicas relacionadas con enfermedades, patologías o procesos analizados y valorados en diagnósticos genéticos previos u otros protocolos de actuación (con 60 entradas). Sin embargo, en el ámbito jurídico la categoría más amplia es la relativa a la identificación de documentos específicos (con 27 entradas), por lo que estas unidades fraseológicas se han obtenido principalmente del análisis de los encabezamientos de los 30 documentos del encargo.

- 3) Otro aspecto cuantificable que se deriva del estudio comparado de ambas tablas de resultados nos permite afirmar que hay una mayor diversidad de unidades fraseológicas representativas del ámbito biosanitario, mientras que se da una mayor homogeneidad en las unidades jurídicas encontradas.

5. GLOSARIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (ESPAÑOL-INGLÉS), DE NATURALEZA JURÍDICA, RELACIONADAS CON LA REPRODUCCIÓN ASISTIDA

Presentamos a continuación un glosario bilingüe que es el resultado de la comparación de unidades fraseológicas (relativas al ámbito jurídico y jurídico-administrativo, contratos y consentimientos informados) en los documentos del corpus analizado (textos originales y traducidos).

ESPAÑOL	INGLÉS
<p>1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS I (documentos-tipo)</p> <p>1. Autorizaciones 2. Autorizaciones-consentimientos informados 3. Consentimientos informados 4. Contratos 5. Contratos-consentimientos informados</p> <p>2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS II (documentos específicos)</p> <p>6. Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular (congeladas) 7. Autorización para traslado de muestras de semen 8. Autorización para traslado de embriones 9. Autorización-Consentimiento</p>	<p>1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS I (documentos-tipo)</p> <p>1. Informed consents 2. Informed consents 3. Informed consents 4. Agreements 5. Agreements-informed consents</p> <p>2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS II (documentos específicos)</p> <p>6. Informed consent for the destruction of semen / testicular biopsy samples (frozen) 7. Informed consent to transfer semen samples 8. Informed consent to transfer embryos 9. Informed consent for defrosting</p>

informado sobre descongelación de embriones	embryos
10. Consentimiento informado para la anestesia	10. Informed consent for anaesthesia
11. Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular	11. Informed consent for the storage and preservation of testicular biopsy samples
12. Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante	12. Informed consent for artificial insemination with semen from a donor
13. Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria	13. Informed consent for embryo defrosting and transfer
14. Consentimiento informado para fecundación in vitro y transferencia embrionaria	14. Informed consent for in vitro fecundation and embryo transfer
15. Consentimiento informado para técnica quirúrgica	15. Informed consent for surgical procedure
16. Consentimiento informado para inseminación artificial / Fecundación in Vitro / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)	16. Informed consent for artificial insemination / in vitro fecundation / intracytoplasmatic sperm injection (HIV, HVC, HBV)
17. Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen	17. Informed consent for the storage and preservation of semen samples
18. Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético preimplantatorio	18. Informed consent for the preimplantation genetic diagnosis program
19. Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación	19. Informed consent for treatment to induce ovulation
20. Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja	20. Informed consent for artificial insemination with semen from the partner
21. Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora)	21. Agreement for embryo donation (recipient female / recipient couple)
22. Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)	22. Agreement for the storage and custody of frozen embryos (from other Medical Centres)
23. Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado	23. Agreement for the storage and preservation of frozen semen samples
24. Contrato de reserva de semen de donante en la URE Centro Gutenberg	24. Agreement to reserve semen from a donor at the <i>Centro Gutenberg</i>

<p>25. Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)</p> <p>26. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación)</p> <p>27. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora)</p> <p>28. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante)</p> <p>29. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos)</p> <p>30. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de semen (donante)</p>	<p><i>Reproduction Unit</i></p> <p>25. Agreement to store and preserve frozen semen samples (from other Medical Centres)</p> <p>26. Agreement-informed consent for embryo donation (research aims)</p> <p>27. Agreement-informed consent for oocyte donation (female recipient)</p> <p>28. Agreement-informed consent for oocyte donation (donor)</p> <p>29. Agreement-informed consent for embryo donation (reproductive aims)</p> <p>30. Agreement-informed consent for semen donation (donor)</p>
<p>3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS III (Identificación de las partes)</p>	<p>3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS III (Identificación de las partes)</p>
<p>31. Nombre y apellidos de la paciente</p> <p>32. Nombre y apellidos de la pareja</p> <p>33. Nombre y apellidos del representante legal</p> <p>34. Número de hijos biológicos</p> <p>35. Firma del doctor</p> <p>36. Firma de la paciente</p> <p>37. Firma de la pareja</p> <p>38. Firma del representante legal</p> <p>39. Parentesco</p> <p>40. Número del DNI o Pasaporte</p>	<p>31. Patient's full name</p> <p>32. Partner's full name</p> <p>33. Full name of the legal representative</p> <p>34. Number of biological offspring</p> <p>35. Doctor's signature</p> <p>36. Patient's signature</p> <p>37. Partner's signature</p> <p>38. Signature of the legal representative</p> <p>39. Relationship</p> <p>40. Passport number</p>
<p>4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS IV (Fórmulas y expresiones hechas)</p>	<p>4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS IV (Fórmulas y expresiones hechas)</p>
<p>41. A los fines citados anteriormente</p>	<p>41. In further regard of the aims</p>

<p>42. A rellenar por el donante</p> <p>43. Aspectos legales que se han de tener en cuenta</p> <p>44. Autorizo al personal de la URE a</p> <p>45. Autorización de sometimiento a pruebas y donación</p> <p>46. Carácter anónimo y secreto de la donación</p> <p>47. En caso de incapacidad temporal del paciente</p> <p>48. En nombre y representación de la Unidad de Reproducción Asistida Centro Gutenberg</p> <p>49. Fecha (d/m/a)</p> <p>50. He sido informado de las disposiciones siguientes de la ley sobre técnicas de reproducción asistida</p> <p>51. Irrevocabilidad de la donación</p> <p>52. Manifiesta que</p> <p>53. Me comprometo a</p> <p>54. Me hago responsable de las consecuencias que pudieran derivarse de mi decisión</p> <p>55. Requisitos generales para ser donante de semen</p> <p>56. Revocabilidad de la autorización</p> <p>57. Según el derecho que otorga la ley</p> <p>58. Sometimiento a estudios previos</p> <p>59. Una vez leído y comprendido lo anterior quedo informado de</p> <p>60. Yo, _____, manifiesto de forma libre y consciente mi revocación del consentimiento informado aceptado con fecha</p>	<p>mentioned above</p> <p>42. To be filled in by the donor</p> <p>43. Legal issues to be considered</p> <p>44. I authorise the staff of the Reproduction Unit to</p> <p>45. Authorisation to undergo tests and donation:</p> <p>46. Anonymity and privacy of the donation</p> <p>47. In case of patient's temporal inability</p> <p>48. In the name and representation of the <i>Centro Gutenberg Reproduction Unit</i></p> <p>49. Date (d/m/y)</p> <p>50. I have been informed of the following dispositions of the <i>Ley sobre Técnicas de Reproducción Asistida</i> [The Spanish Act on Techniques of Assisted Reproduction]</p> <p>51. Irrevocability of the donation</p> <p>52. Declares that</p> <p>53. I oblige myself to</p> <p>54. I am inherently responsible for the consequences deriving from my decision</p> <p>55. General requirements for being a semen donor</p> <p>56. Revocability of the authorisation</p> <p>57. In view of the right granted by law</p> <p>58. Subject to previous testing</p> <p>59. After having read and understood the information above, I have been informed of</p> <p>60. I, _____, freely and consciously declare my revocation of the informed consent accepted on (date)</p>
<p>5. REFERENCIAS CULTURALES</p>	<p>5. REFERENCIAS CULTURALES</p>

(Legislación e instituciones españolas)	(Legislación e instituciones españolas)
61. Comunidad Autónoma	61. Autonomous Community
62. Instituto Nacional de la Salud	62. <i>Instituto Nacional de la Salud</i> [Spanish National Health Institute]
63. The Spanish Act on Techniques of Assisted Reproduction	63. <i>Ley 14/2006 sobre Técnicas de Reproducción Asistida</i> [The Spanish Act on Techniques of Assisted Reproduction]
64. Ministerio de Sanidad y Consumo	64. <i>Ministerio de Sanidad y Consumo</i> [Spanish Health Department]
65. Registro Nacional de Donantes de Gametos y Preembriones con fines de reproducción humana	65. <i>Registro Nacional de Donantes de Gametos y Preembriones con fines de reproducción humana</i> [Spanish National Registry of Gamete Donors and Pre-embryos with aims of human reproduction]
66. Sociedad Española de Anestesiología y Reanimación	66. <i>Sociedad Española de Anestesiología y Reanimación</i> [Spanish Society for Anaesthesiology and Resuscitation]
67. Sociedad Española de Alergología e Inmunología Clínica	67. <i>Sociedad Española de Alergología e Inmunología Clínica</i> [Spanish Society for Allergy and Clinical Immunology]